**《英汉笔译（1）》课程教学大纲（2020版）**

|  |
| --- |
| 课程基本信息（Course Information） |
| 课程代码（Course Code） |  FL3313 | \*学时（Credit Hours） |  32 | \*学分（Credits） |  2 |
| \*课程名称（Course Name） | （中文） 英汉笔译（I） |
| （英文） English-Chinese Translation （I） |
| 课程类型 (Course Type) | 必修 |
| 授课对象（Target Audience） | **翻译方向** |
| 授课语言 (Language of Instruction) | 英汉双语 |
| \*开课院系（School） | 外国语学院 |
| 先修课程（Prerequisite） | 所规定的课程 | 后续课程(post） | 所规定的课程 |
| \*课程负责人（Instructor） |  刘龙根 | 课程网址(Course Webpage) |  |
| \*课程简介（中文）（Description） | （中文300-500字，含课程性质、主要教学内容、课程教学目标等）英汉笔译（I）是英语专业翻译方向本科生的一门必修课程。本课程通过简要地对比英汉两种语言（包括英汉词法对比、英汉词义（范围）对比、英汉句子对比等）、比较系统地介绍英汉翻译的性质以及英汉翻译的基本原理、翻译过程（包括准确理解、妥帖表达、细致校核等）、翻译方法（包括直译与意译、直译与意译的关系）与翻译技巧（包括词义的选择与引申、词类转换、词序调整、增词减词、省略重复、反面着笔、语态转换，等等），本着理论紧密结合实践、兼顾知识性与应用性的原则，借助于大量翻译实践，使学生在初步了解英汉两种语言之异同的基础上，认识英汉翻译的基本规律，掌握英汉翻译的基本技能，最终在课程结束时能将题材熟悉、难度中等的英语篇章或段落翻译成通顺达意的汉语。 |
| \*课程简介（英文）（Description） | （英文300-500字）English-Chinese Translation (I) is a compulsory course for English-major undergraduate students specializing in translation. It aims at enabling those who take this course to understand the basic similarities and differences between English and Chinese, on the basis of which it helps students construe the fundamental law of E-C translation as well as grasp the basic skills of E-C translation so that they will at the end of the course be able to translate into proper Chinese English passages or paragraphs on familiar topics at the medium difficulty level. To achieve this objective, the course first conducts some basic comparisons and contrasts between the two languages concerned at such levels as those of lexicon, syntax and semantics; and it then systematically introduces the nature of E-C translation, its fundamentals, processes as well as methods and techniques. The course advocates the intimate combination of theory with practice and emphasizes the acquisition of both knowledge and practical skills. |
| 课程目标与内容（Course objectives and contents） |
| \*课程目标 (Course Object) | 1．初步了解英汉两种语言的异同；激发英汉翻译的兴趣，立志成为国家急需的翻译人才。（A3）2．了解英汉翻译的基本性质。（B2）3．了解英汉翻译的主要过程。（B3）4．了解英汉翻译的常用方法。（B4）5. 掌握英汉翻译的基本技巧，培养初步的英汉翻译能力，经过进一步学习和实践，逐步将自己培养成合格的英汉笔译工作者。（B5）  |
| \*教学内容进度安排及对应课程目标 (Class Schedule & Requirements & Course Objectives) | 章节 | 教学内容（要点） | 学时 | 教学形式 | 作业及考核要求 | 课程思政融入点 | 对应课程目标 |
| 1 | 翻译的性质、翻译的标准、翻译技能对于EFL的重要性 | 2 |  讲授 | 思考题 | 通过课堂学习与思考题的讨论认识翻译的性质与标准，激发对翻译的兴趣，立志成为翻译人才 |  1、2 |
| 2 | 翻译的过程：正确理解、妥贴表达、细致校核 | 3 | 讲授与讨论 | 翻译练习 | 通过课堂学习与课后作业，了解翻译基本过程，并且逐步培养一丝不苟、严谨细致的译风 |  1、3 |
| 3 | 翻译的方法：直译法、意译法、直译和意译的关系 |  3 | 讲授与讨论 | 翻译练习 |  通过课堂学习与翻译练习，掌握基本的翻译方法 |  4 |
| 4 | 英汉语言对比：英汉构词法对比、英汉词类划分及特点对比、英汉 词义（范围）对比、英汉句子对比 |  4 | 讲授与讨论 | 翻译练习 | 通过英译简要对比，了解两种语言的共性与差异，认知英汉翻译方法与技巧的理论基础 |  1、5 |
| 5 | 翻译技巧（一）：词义的选择与引申：词义选择须注意的若干因素、词义选择的主要依据、词义的引申 |  4 | 讲授与讨论 | 翻译练习 | 掌握所学的翻译技巧，培养较强的英译笔译技能 |  1、5 |
| 6 | 翻译技巧（二）：词类转换：转换成汉语动词、转换成汉语名词、转换成汉语形容词、转换成汉语副词 |  4 | 讲授与讨论 | 翻译练习 | 掌握所学的翻译技巧，培养较强的英译笔译技能 | 1、5 |
| 7 | 翻译技巧（三）：词序的调整：定语词序的调整、状语词序的调整、插入语词序的调整、倒装句词序的调整、并列成分的调整 |  3 | 讲授与讨论 | 翻译练习 | 掌握所学的翻译技巧，培养较强的英译笔译技能 | 1、5 |
| 8 | 翻译技巧（四）：增词法：增补原文中省略的词；增加语义上、修辞上需要的词语 |  2 | 讲授与讨论 | 翻译练习 | 掌握所学的翻译技巧，培养较强的英译笔译技能 |  1、5 |
| 9 | 翻译技巧（五）省略法：冠词、代词、介词、动词的省略 |  2 | 讲授与讨论 | 翻译练习 | 掌握所学的翻译技巧，培养较强的英译笔译技能 |  1、5 |
| 10 | 翻译技巧（六）：重复法；翻译技巧（七）：反译法 |  2 | 讲授与讨论 | 翻译练习 | 掌握所学的翻译技巧，培养较强的英译笔译技能 |  1、5 |
| 11 | 翻译技巧（八）被动语态译法：顺译、转换、增补 |  3 | 讲授与讨论 | 翻译练习 | 掌握所学的翻译技巧，培养较强的英译笔译技能 |  1、5 |
| \*考核方式 (Grading) | （成绩构成）平时成绩（30%）+ 期终考试（70%） |
| \*教材或参考资料 (Textbooks & Other Materials) | 《英汉比较与翻译》，秦洪武、王克非，外语教学与研究出版社，2010年12月，第1版，ISBN978-7-5135-0441-6《笔译理论与技巧》，何刚强，外语教学与研究出版社，2009年3月，第1版，ISBN978-7-5600-8193-9《实用翻译教程》，冯庆华，上海外语教育出版社，2010年2月，第3版，ISBN9787544613927《英汉翻译基础》，古今明，上海外语教育出版社，1997年，第1版，ISBN7-81046-223-7 |
| 其它（More） |  |
| 备注（Notes） |  |
| 备注说明： 1．带\*内容为必填项。  2．课程简介字数为300-500字；课程大纲以表述清楚教学安排为宜，字数不限。 |